

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 7

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak  
**French**  
**SEASON 4**

Mark: Bonjour à tous et à toutes, et bienvenue à  
Coffee Break French. Moi je m'appelle Mark !

PB: Et moi, je m'appelle toujours Pierre-Benoît !

Mark: Et comment vas-tu Pierre-Benoît aujourd'hui ?

PB: Très, très bien. Très content de passer encore  
un peu de temps avec vous tous !

Mark: Exactement. Et, moi aussi ça va très bien et...

PB: Et puis, peut-être on doit remercier nos  
auditeurs aussi, de passer du temps avec  
nous !

Mark: Bien sûr ! Parce qu'en fait vous nous écoutez  
toutes les semaines. Chaque semaine vous  
nous écoutez et nous espérons que cela vous  
aide avec votre français quand même.

PB: Bah j'espère bien. Oh je pense que oui !

Mark: Cette fois-ci c'est le tour de Gabrielle, qui écrit  
son mail à son copain Matthieu. Donc nous  
allons écouter son mail aujourd'hui.

PB: C'est parti !

**remercier qn. de faire qc.**

to thank someone for doing sthg

**vous nous écoutez**

you listen to us

**c'est le tour de ...**

it's the turn of ...

Comment va monsieur couche-tôt?! A Rennes  
tout est vieux! Je me sens coincée ici avec si  
peu d'ambitions ! Des jours, je t'envie d'être

### Information

Further notes on the text will be  
provided in the transcript of the  
Language Study episode.

parti à Paris, cela doit être tellement plus passionnant qu'ici. Tu sais on s'ennuie vraiment à Rennes, rien ni personne ne change. Je suis maintenant dans une routine dont il est vraiment dur d'en sortir.

Heureusement que j'ai le salon qui marche bien et qui me remplit bien mes journées. Si je ne l'avais pas je pense que j'aurais tout plaqué et je serais partie voir ailleurs. Enfin j'arrête de me plaindre car je pense qu'il y a plus malheureux que moi !

Par contre, je suis fière de t'annoncer que je me tiens à mes cours de body-combat ! J'y vais toutes les semaines et en plus je vais à la piscine une à deux fois par semaine ! Je dois aussi te dire que Thomas m'a contactée en début de semaine pour aller boire un verre. Je ne lui ai pas encore répondu mais je pense que je vais y aller. Ne m'en veux pas mais comprends-moi, je me sens seule!

Bon assez parlé de moi ! A chaque fois que je pense à toi je me dis que tu as de la chance d'habiter à Paris. La vie parisienne semble tellement plus exaltante que la vie rennaise ! Raconte-moi tout !!! Je me souviens quand j'étais plus jeune, je devais avoir 12 ans, je suis allée passer un week-end à Paris avec ma sœur Claire. J'en garde vraiment un super

souvenir. On avait pris le train de Rennes le vendredi après-midi vers 17h, et pas n'importe quel train - le TGV !! Quand tu as douze ans, je peux t'assurer que tu es impressionnée !! On était arrivées gare Montparnasse environ deux heures plus tard. On logeait chez une grand-tante qui nous attendait à la gare.

On avait passé le samedi à se balader dans le centre de Paris. On en avait vu des choses : La Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, les Champs Elysées, l'Obélisque et pour finir la Pyramide du Louvre. A l'époque j'étais vraiment émerveillée et je ne savais pas où regarder tellement il y avait de choses à voir ! Le dimanche, avant de reprendre le train pour rentrer, nous étions allées visiter le Château de Versailles. Ça aussi était grandiose !!

Il faut vraiment que j'arrive à prendre un jour de congés pour venir te voir. Ce serait une super occasion ! Je ferais d'une pierre deux coups ! Bon il est tard, je vais te laisser. Promets-moi de me répondre et de me raconter toute ta nouvelle vie afin que je puisse rêver un peu ! Bisous, Gabrielle

Mark: Un texte intéressant comme d'habitude. Et nous allons commencer avec notre explication du texte en anglais.

**explication (f)**  
explanation

PB: D'accord, c'est parti.

Mark: So, this week we return to Gabrielle as she replies to Matthieu's email from a few weeks ago. You may remember that Matthieu was telling Gabrielle all about the things he's been getting up to in Paris and Gabrielle begins her email by this time comparing her situation in Rennes with Matthieu's situation in Paris. She says *à Rennes tout est vieux!* Everything's old and boring in Rennes. More to the point, there's nothing new in Rennes. She feels quite cornered in there with no ambition and she sometimes feels jealous of Matthieu living the exciting life in Paris. Gabrielle has got herself stuck in a bit of a routine from which she can't escape. Despite her lack of enthusiasm for Rennes, she realises she is lucky to have a job she enjoys, which keeps her busy and she's also been keeping up with her fitness regime. She's been going to her body combat classes every week and she's also been going to the swimming pool twice a week. She says *en plus je vais à la piscine une à deux fois par semaine!* Before she moves on, she also mentions that Thomas has contacted her again and he has suggested that they go for a drink some evening. She's not yet replied to

him but she thinks that she's going to go. She just doesn't want Matthieu to get annoyed with her. Gabrielle wants to know everything about Matthieu's exciting life in Paris. She reminisces about a visit to the city with her sister when she was young. They left Rennes one Friday afternoon in the TGV and were met at the [Gare Montparnasse](#) by a great aunt, with whom they were going to be staying. They spent the whole Saturday wandering around the streets of the capital and saw many tourist sights. They also saw the [château de Versailles](#) on the Sunday, before returning to Rennes. This reminiscing is making Gabrielle think that she should return to Paris. [Il faut vraiment que j'arrive à prendre un jour de congés pour venir te voir](#). She finishes by asking Matthieu to write to her soon, telling her all about his new life in Paris, so that she can dream a little. And that summarises the main points of Gabrielle's email.

PB: [Oh la la Marc, ça me donne envie de retourner à Paris. Ça fait très longtemps que je ne suis pas allé à Paris. Et toi ?](#)

Mark: [Euh, en fait moi j'y étais... il y a trois semaines !](#)

PB: [Trois semaines, ah d'accord; tu as de la chance toi.](#)

Mark: [Mais, en fait, je travaillais donc je n'ai pas vraiment eu l'opportunité de visiter tous les monuments dont Gabrielle a parlé.](#)

**ça me donne envie de + inf**

that makes me want to ...

**ça fait longtemps que je ne suis pas allé à Paris**

it's a while since I've been to Paris

PB: C'est vrai. C'est vrai, c'est vrai.

Mark: Dont Gabrielle a parlé.

PB: Ah...

Mark: Of which, about which, Gabrielle spoke and she used **dont** a couple of times in her text and we'll see these certainly in our language study episode. However, as usual, we've chosen four phrases: Pierre-Benoît tu as bien choisi tes quatre expressions, n'est-ce pas ?

PB: Oui, et voici donc les quatre expressions dont j'aimerais parler.

Mark: Oh là là, beaucoup de **dont** aujourd'hui ! Ok, numéro un ; on va écouter.

Des jours, je t'envie d'être parti à Paris, cela doit être tellement plus passionnant qu'ici

Mark: This is interesting: je t'envie d'être parti à Paris. We could almost translate it literally, je t'envie ; I envy you.

PB: Yeah. For having done something.

Mark: I envy you. You could envy someone for having done something, or envy someone something, using a direct object. So, I envy you having set off to Paris, having left for Paris.

PB: Yeah. The nice phrase here is d'être parti à Paris, and it's referring to something that happened.

**envier qn.**

to envy someone

Mark: In the past, so, *d'être parti à Paris*. We've got the past participle there *parti*. Of course, we are talking about Matthieu here, so how would *parti* be written? *D'être parti* - so it's P-A-R-T-I. There's no feminine agreement. It's not as if it's Gabrielle has left, it's Matthieu who has left. *Des jours, je t'envie d'être parti à Paris*. She goes on to say *cela doit être tellement plus passionnant qu'ici*. *Passionnant ?*

PB: Engrossing? Captivating?

Mark: Exciting even?

PB: Exciting? Yeah, yeah.

Mark: It must be so much more exciting than here: *tellement plus passionnant qu'ici*. *Cela doit être tellement plus passionnant qu'ici*. Let's go back to *je t'envie*. Can we have some examples of *je t'envie*?

PB: *Par exemple, de savoir que tu étais à Paris, donc il y a encore de cela trois semaines, vraiment je t'envie.*

Mark: Ok.

PB: *Je t'envie. Je t'envie d'être allé à Paris.*

Mark: Ok. Pierre-Benoît is envious of me. He's jealous of the fact that I was in Paris a few weeks ago.

PB: *Et encore en plus, je t'envie... d'aller à Paris, parce que tu vas retourner dans quinze jours peut-être. Alors, ça, ça, vraiment là je t'envie encore plus.*

Mark: Yeah, because here we are saying that I envy you about something that's coming up in the future. Let's hear the sentence again.

PB: *Je t'envie d'aller à Paris ou de retourner à Paris.* We don't use *être* or *avoir* because we are referring something that would have happened in the past. We are projecting ourselves in the future.

Mark: And watch that because we're just talking about infinitives here. We're not actually using a future tense or anything like that. *Je t'envie d'aller* or *de retourner*. So we're talking about something that's coming up. We can also use *je t'envie de + infinitive* in a generic sense. For example, *je t'envie de savoir jouer du piano*.

PB: *Oui, bah peut-être qu'un jour tu joueras comme moi Marc, c'est vrai. Et moi je t'envie de jouer de la guitare comme tu sais en jouer.*

**tu joueras < jouer**  
you will play

Mark: Exactly! So here we're using *je t'envie de + infinitive* about a generic situation, rather than something that's coming up in the future. So, I thought that was a nice interesting point of vocabulary to cover there before we move on. Let's look at our second phrase now. *On va regarder notre deuxième phrase, notre deuxième expression.*

Si je ne l'avais pas je pense que j'aurais tout plaqué et je serais partie voir ailleurs.



PB: Oh, I like it! It's a lovely clause, Mark.

Mark: It's a **si** clause. The slight difficulty with this one is that it doesn't fit in perfectly to the three main types of conditional sentences. What is it you call them again?

PB: The **si** 1, the **si** 2 and the **si** 3 clauses!

Mark: I think this is a bit of a **si** 2 and a half!

PB: A **si** two/three!

Mark: Ok. So, we don't really have time to go through all the **si** clauses in this episode, but we'll definitely mention them in our language study episode. Here, what we're looking at is a combination of tenses. **Si je ne l'avais pas**: if I didn't have it. And what is it that she has? It's the hair salon. So, if she didn't have it, or, if you like, if she hadn't set it up: **je pense que j'aurais tout plaqué**. Now, **plaquer** is an interesting verb. **Plaquer** means?

PB: To give up everything. To start a new life. To draw a line?

Mark: Would it be only in the sense of business?

PB: Also, you can say that about a relationship, if it's finished. If you break up with someone.

Mark: Ok, so what would the context be there? **J'ai plaqué avec quelqu'un ?**

PB: **Ah non : j'ai plaqué quelqu'un**. It's a direct construction.

Mark: Ok. So, **Sophie a plaqué Michel**.

PB: **Très bien. Je suis triste de l'entendre mais c'est la vie.**

**je suis triste de l'entendre**

I'm sorry to hear that

Mark: So **plaquer** we can use to break up a relationship or to finish a business or to draw a line under something, to destroy it all and start something new. So what Gabrielle is saying, is that she would have drawn a line under it, moved on **et je serais partie voir ailleurs**, and I would have left to see somewhere else. And remember we are saying **serais partie** because partir is an **être verb**; **je serais partie voir ailleurs**.

PB: I would have started it all again somewhere else. Something like that?

Mark: Yeah. She was really talking about starting a new life. If it weren't for, in fact, that's probably the best way to translate it, if it weren't for her business, her hair salon, then she would have thrown it all in and headed off somewhere else to start afresh.

PB: As you mentioned, Mark, I think we need more time to go over these **si** clauses: **un, deux** and **trois** clauses.

Mark: And indeed the **deux et demi**.

PB: **Oui !**

Mark: Ok. I think it's time for us to listen to another phrase from the text: **la troisième expression choisie par Pierre-Benoît**.

On avait pris le train de Rennes le vendredi après-midi vers 17h, et pas n'importe quel train - le TGV !!

Mark: Et pas n'importe quel train - le TGV !! And not just any train, the TGV, le Train à Grande Vitesse.

PB: A fabulous train! I remember when it changed from le Corail to le TGV. It used to take four and a half hours to get from Nantes to Paris and now it's just two hours - fantastic!

Mark: So that's a nice way of saying, not just any train: et pas n'importe quel train - le TGV !! So that's a nice expression there and there's lots we could say about importe.

PB: Importe is used a lot and I'm sure our listeners are familiar with many of these structures, should I say? But, I think we'll have to revisit that later.

Mark: Yeah, we're struggling a little bit for time this episode. We've been talking so much about the phrases we've seen so far. However, we will be looking at importe in our Language Study. We are dropping lots of carrots for you this week to encourage you to go and look at our language study episode and our premium notes and everything. And that probably is the case, but we hope you find this free episode very useful and you get lots out of CBF Season 4. Let's now look at our final phrase for this week.

On avait passé le samedi à se balader dans le centre de Paris.

Mark: On avait passé le samedi à se balader dans le centre de Paris . Se balader.

**se balader**

to wander, to go for a wander

PB: Oui, se balader ou faire une balade.

Mark: And this means to go for a walk or to go for a wander. "To go for a donner" as we would say in Scottish.

PB: A donner?

Mark: A donner. A dander. You'll probably know the song "I dreamt I took a dander with St Mungo, And catch the fish that couldnae swim." A song about Glasgow, "Mother Glasgow" by Hue and Cry. But we're getting off the topic here! So, une balade, se balader. On avait passé le samedi à se balader dans le centre de Paris. One of the things I wanted to pick up on there was the fact that it's on avait passé le samedi à se balader was that it's **we** spent time wandering around. It's a reflexive verb, but we need to use se not nous.

PB: Non, because of on.

Mark: On. On avait passé le samedi à se balader or nous avons passé le samedi à nous balader.

PB: Excellent. Let's remember here that we use on in spoken French a lot. But, depending on the register of language, it is sometimes better to use nous.

Mark: Yeah.

PB: Especially in the written form.

Mark: If we are using **on**, it is important to make all the pronouns and everything agree with **on** and that's why we use **se**. So, **on avait passé le samedi à se balader**, **nous avions passé le samedi à nous balader**, **j'avais passé le samedi à me balader**.

PB: **Ah bon ? Tu avais passé ton samedi à te balader ?**

Mark: **Oui, j'ai passé le samedi à me balader dans le centre de Paris.**

PB: **Oui Mark.** And I really like the fact that you mention a wee wander *around* because **balader** isn't always something you have planned.

Mark: Yeah. You've got no fixed destination. You can just wander around, which is what I tend to do when I am in Paris. That is where we are going to leave it for this episode.

PB: **Et voilà, c'est tout pour le moment mais à très bientôt je l'espère !**

Mark: **Merci beaucoup et à la prochaine !**